

МЕТАФОРИЧЕСКИЕ ОБРАЗЫ КОНЦЕПТА VERANTWORTUNG

Проблема языковой картины мира теснейшим образом связана с проблемой метафоры как одним из способов ее создания. Метафора — один из лучших способов объяснить и понять абстрактные концепты. Статья посвящена метафоризации концепта *Verantwortung* в немецком языке. В данной работе для выявления метафорических образов концепта *Verantwortung* в немецком языке проводится подробный лексикографический анализ лексемы *Verantwortung*. Рассматриваются идиоматические и фразеологические высказывания с лексемой *Verantwortung*, проводится контекстуальный анализ. В статье описываются и анализируются такие концептуальные метафоры, как «ответственность это предмет», «ответственность это груз / тяжесть», «ответственность это ограниченное пространство». На основании языкового материала сформулирован вывод о том, что концепт *Verantwortung* имеет противоречивую оценку, а также об особом ценностном отношении и уважении к ответственности носителей немецкого языка.

Ключевые слова: концепт; метафора; концептуальная метафора; концепт «ответственность»; метафоризация; метафорическая модель.

N. S. Paulsen

*PhD in Philology, Associate Professor,
Baikal State University of Economics and Law*

A. A. Sheremetyeva

*PhD in Philology, Associate Professor,
Baikal State University of Economics and Law*

METAPHORICAL REPRESENTATIONS OF THE CONCEPT
VERANTWORTUNG

The problem of the linguistic world-image is closely connected with the problem of the metaphor as one of the ways of its creation. The metaphor is the best way to explain and to understand abstract concepts. This article is devoted to metaphorical representation of the concept *Verantwortung* (responsibility) in the German language. To identify the metaphorical images of the concept responsibility in the German language, the paper carries out a detailed lexicographical analysis of the lexical unit *responsibility*. It considers idiomatic and phraseological expressions with the lexical unit *responsibility*, as well as makes a contextual analysis. The article describes and analyses such conceptual metaphors as «responsibility is a thing», «responsibility is a weight/heaviness», «responsibility is a limited space». On the basis of the language material it formulates a conclusion that the concept *responsibility* has a contradictory evaluation, as well as that there is a special axiological relation and respect to responsibility of the German native speakers.

Keywords: concept; metaphor; conceptual metaphor; concept «responsibility»; metaphorization; metaphorical model.

Едва ли не каждое новое направление в лингвистике предлагает свое понимание сущности и свои представления о функциях метафоры, свои методики изучения отдельных метафор, типов метафор и метафорических моделей. Для лингвистической науки конца XX в. особенно значимыми оказались представления о концептуальной метафоре как о средстве познания и объяснения мира.

Знание имени открывает путь к знанию сущности [19, с. 14]. Чтобы действительно понять суть метафоры, необходимо обратиться к этимологии самого слова «метафора». Слово «метафора» древнегреческого происхождения. Согласно греко-русскому словарю И. Х. Дворецкого «метафора: 1) перемещение, вращение; 2) употребление слова в переносном значении. Метафора состоит из приставки meta- и корня for- ... meta- приставка, обозначающая: 1) общность, соучастие; 2) общение, совместное действие; 3) промежуточность, положение между чем-л.; 4) следование в пространстве или во времени; 5) изменение, перемена; 6) перемещение; 7) отпускание, освобождение... for- : 1) ношение, несение; 2) внесение, взнос; 3) плодоношение; 4) плодovitость; 5) перемещение, (круго)вращение: перемещение есть движение из одного места в другое; 6) напор» [4]. Итак, в основе метафоры лежит процесс (перемещение, несение, движение), на что и указывает корень. Этот процесс имеет свою направленность, которая заключена в приставке: перемещение происходит между, от... к..., совместно, внутрь. Метафора — это движение между, «семантическое движение» [22, с. 83]. От чего к чему, между чем и чем происходит это движение? Ответы на этот вопрос будут различаться в зависимости от приверженности ученых к той или иной научной парадигме. В рамках традиционного подхода это будет перемещение имени от хорошо известной вещи к неизвестной. В рамках когнитивного подхода это будет движение между двумя понятийными сферами (сферой — источником / областью — источником и сферой — целью / сферой — мишенью / областью — мишенью).

Наиболее подробно рассмотрение различных теорий метафоры представлено в работах С. А. Хахаловой [24], О. Н. Лагута [10], А. Naverkamp [27], О. Jäkel [28; 29]. Мы ограничимся кратким историческим обзором изменения содержания данного понятия, представленным схематично (табл.).

Модель метафоры (исторический обзор)

Автор	Модель	Описание
Аристотель	Аналогия, сходство («как») Имя —————> Имя [Перенос]	Метафора = сравнение Троп, показатель таланта
М. Блэк [2, с. 153–172]	Главный субъект —————> Вспомогательный субъект Общепринятые ассоциации [Проецирование]	Значение метафоры есть результат взаимодействия двух идей При интерпретации необходим учет обстоятельств произнесения
Д. Дэвидсон [5, с. 172–193]	Общие черты («как бы») Объект —————> Объект	Метафора ≠ сравнение Значение метафоры = буквальное значение входящих в нее слов = образное значение Интерпретировать/перифразировать метафору нельзя
Х. Ортега-и-Гассет [15]	Неидентичность («но не») Вещь <————> Вещь [Взаимопроникновение]	Метафора — форма мыслительной деятельности и предмет, полученный посредством этой деятельности
Дж. Лакофф, М. Джонсон [12, с. 387–415]	Опыт Сфера-источник —————> Сфера-мишень [Переживание]	Метафора — способ познания, порождает сходство, тем самым создавая действительность

Проанализировав понимание метафоры философами, мы пришли к выводу, что основные направления исследования метафоры были заданы еще Аристотелем и большая часть высказываемых идей продолжает оставаться в заданных им рамках, несмотря на то, что метафора понимается уже не только как сугубо риторическое средство. Как видно из приведенной схемы, двойственная природа метафоры не отрицается. Следовательно, механизм образования метафоры, который раскрывается благодаря этимологии, был и остается неизменным (движение от одного объекта к другому).

Данное исследование метафор выполнено на основе когнитивного подхода. Описать явление с когнитивной точки зрения — значит, охарактеризовать его роль в процессах познания мира, в фиксации структур знания и опыта, в актах восприятия и осмысления окружающей человека среды [9, с. 519].

Объектом исследования являются метафорические высказывания с лексемой *Verantwortung* в текстах художественной литературы, в газетных и журнальных статьях, в источниках Интернет.

Предметом исследования — метафорические модели, благодаря которым происходит осмысление концепта *Verantwortung* в немецком языке и культуре.

Актуальность работы заключается, с одной стороны, в том, что исследование метафоры, в частности причин ее возникновения, необходимо для реконструкции концептуальной картины мира того или иного этноса, так как метафора показывает, как этнос категоризирует окружающий его мир, выявляет специфические культурно-исторические особенности развития общества. Интерес к метафорическим образованиям объясняется в этом случае тем, что созданные посредством метафор фрагменты языковой картины мира наиболее ярко и самобытно окрашивают концептуальную модель мира в национально-культурные цвета [20].

Выявление метафорических образов, составляющих содержание концептуальных метафор, позволяет уточнить образные характеристики изучаемых концептов [1; 8; 16; 17; 21; 23; 25 и др.].

При исследовании концептов абстрактного характера анализ концептуальных метафор представляет собой прием, позволяющий (наряду с ассоциативным экспериментом) приблизиться к раскрытию специфики образной составляющей таких концептов, так как соотнесение образного эквивалента с абстрактным понятием, предметом, действием, признаком, не имеющим наглядных форм реализации на денотативном уровне, является единственно возможным средством его толкования [3]. Создание метафоры обусловлено концептуальной системой носителей языка, их стандартными представлениями о мире и системой оценок: «наиболее фундаментальные культурные ценности согласованы с метафорической структурой основных понятий данной культуры» [11].

Отношение к внутреннему миру человека и непосредственная ненаблюдаемость ответственности обуславливает значительную степень ее метафоричности. Как отмечает О. И. Глазунова, заложенные в метафорическом переносе когнитивные представления о действительности реализуются в конкретных языковых формах, обладающих в предложении определенным семантическим, эмоциональным, информационным и стилистическим статусами и своими функциональными характеристиками. Метафорический перенос может осуществляться в рамках лексемы, словосочетания или развернутой синтаксической единицы [3, с. 190].

В нашем исследовании для выявления метафорических образов концепта *Verantwortung* мы проводим анализ фразеологических выражений с лексемой *Verantwortung* и контекстуальный анализ. Фразеологические словари приводят большое количество идиом с лексемой *Verantwortung*.

Так, лексема Verantwortung зафиксирована в словарях в составе следующих сочетаний:

1. die Verantwortung tragen — нести ответственность [32, с. 894].

Da hab ich ihn erst eigentlich richtig schätzen gelernt, und noch heute muss ich sagen, dass diese Persönlichkeiten total aussterben, sie sind ja auch für alle verantwortlich und müssen diese Verantwortung tragen [31, с. 187].

Als Wirtschafts- und Beratungsgesellschaft tragen wir dabei eine hohe Verantwortung¹.

Jeder Mitarbeiter eines Unternehmens trägt Verantwortung: für sich selbst, das Unternehmen, die Kollegen und — im Falle einer Führungskraft — insbesondere für die Mitarbeiter des eigenen unmittelbaren Einflussbereichs².

2. die Verantwortung übernehmen — принимать на себя ответственность [32, с. 894].

Und dann, nachdem das Kind da war, habe ich gemerkt, dass mein Mann keinerlei Lust hatte, irgendwelche Verantwortung zu übernehmen, und dass er wahnsinnig und eifersüchtig auf das Kind war und immer weniger tat [31, с. 157].

Aber auch Ärzte, Pflegende, Krankenkassen und Politiker müssen mehr Verantwortung übernehmen, um Krebs erfolgreich zu bekämpfen, meint die Deutsche Krebsgesellschaft³.

Ein guter Manager übernimmt ökonomische und soziale Verantwortung⁴.

3. die Verantwortung abnehmen — снимать с себя ответственность⁵.

Es schien mir auch bezeichnend zu sein für die leere, finstere Besessenheit unserer Zeit, die voll Furcht und Hysterie Schlagworten folgt, ganz gleich, ob jemand von rechts oder von links sie schreit, wenn er der Masse nur das lästige Denken und die Verantwortung abnimmt, für das einstehen zu müssen, was sie fürchtet und dem sie nicht ausweicht [33, с. 59].

4. die Verantwortung von sich auf j-n abwälzen, abschütteln — сваливать ответственность с себя на другого⁶.

Wir sind vor allen anderen verantwortlich für diesen Terrorismus, und deshalb müssen wir ihm Widerstand zu leisten. Diese Aufgabe beginnt nicht damit, dass wir unsere Verantwortung auf andere abwälzen⁷.

Wenn die Eltern nun die Verantwortung abwälzen wollen, dann ist das zwar nicht schön (nicht optimal), aber dann muss die Schule versuchen, möglichst viel dieser Verantwortung zu übernehmen⁸.

Aber das Leben hat dich da hineingestellt. Du kannst die Verantwortung nicht abschütteln. Du kannst dich verweigern, du kannst dich dumm stellen, du kannst — wie alle Welt — so tun, als gingen dich die anderen nichts an⁹.

Es ist belanglos und auch sinnlos zu versuchen, die Verantwortung für das Leben abschütteln zu wollen, das man angeblich hinter sich gelassen hat¹⁰.

5. die Verantwortung ablehnen — отказываться нести ответственность¹¹.

Sie lehnt jede Verantwortung ab, trotz jeder Forderung nach normalen Verhalten [34, с. 109].

6. die Verantwortung zuschieben — перекаладывать ответственность¹².

¹ URL : www.pwc.de.

² URL : www.hableman.de.

³ URL : www.br-online.de.

⁴ Zeitung Markt von Goethe Institut , Jahrgang 2000.

⁵ Deutsches Universalwörterbuch / hrsg. und bearb. vom Wissenschaftlichen Rat und den Mitarbeitern der Dudenredaktion. 3., völlig neu bearb. und erw. Aufl. Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverl., 1995. S. 626.

⁶ Немецко-русский словарь. М. : Гос. изд-во иностр. и нац. слов., 1962. 1040 с.

⁷ URL : www.zeit.de.

⁸ URL : www.politikforum.de.

⁹ URL : www.follow-menow.de.

¹⁰ Там же.

¹¹ Немецко-русский словарь. М. : Гос. изд-во иностр. и нац. слов., 1962. С. 975.

¹² URL : www.wortschatz.uni-leipzig.de.

Auf diese Weise werden langwierige internationale Gerichtsprozesse vermieden, in denen sich Reeder, Kapitäne, Chartergesellschaften und Flaggenstaaten gegenseitig **die Verantwortung zuschieben**¹.

7. die Verantwortung auf sich nehmen **брать на себя ответственность**².

Sie sollten dieses aber nicht mit Stolz und Neid tun, sondern mit der Motivation, **ihre eigene Verantwortung auf sich nehmen zu wollen**, um zu einer guten Entwicklung der Gesellschaft beizutragen³.

*Auch in dieser Hinsicht müssen Historiker **einen Teil der öffentlichen Verantwortung auf sich nehmen***⁴.

Глаголы tragen, übernehmen, abnehmen, abwälzen, abschütteln, ablehnen, zuschieben, nehmen, сочетающиеся с лексемой Verantwortung в приведенных идиомах, указывают на метафорическую концептуализацию ответственности как *предмета*, части физического осязаемого мира, с которым человек постоянно совершает различные манипуляции: он может его брать, нести, снимать, сваливать с себя, перекладывать с себя на другого.

Этот предмет характеризуется определенным размером, высотой, объемом, весом:

1. Große Verantwortung — большая ответственность⁵:

*Er stand auf einem Podium, hinter dem ein Bild des Führers hing, und erklärte ihnen, dass sie jetzt, wo sie in die Heimat gingen, **eine große Verantwortung** hätten* [33, с. 60].

*Hier sehen sich die Historiker vor **eine große Verantwortung** gestellt und müssen in ihrer Forschung und Darstellung ihrer Forschungsergebnisse äußerste Vorsicht walten lassen*⁶.

*Was macht ein Mann wie Sie, der stets gewohnt war, **große Verantwortung** zu tragen nun mit 365 Tagen freier Zeit?*⁷.

2. Riesige Verantwortung — огромная ответственность:

*Mit einem derartigen Glück, das dir die Schicksalskräfte zugestanden haben, wurde dir nämlich auch **eine riesige Verantwortung** aufgebürdet*⁸.

3. Hohe Verantwortung — высокая ответственность:

*Als Wirtschafts- und Beratungsgesellschaft tragen wir dabei **eine hohe Verantwortung***⁹.

4. Volle Verantwortung — полная ответственность¹⁰:

*Die Schule ist aber gar nicht in der Lage, die **volle Verantwortung** zu übernehmen*¹¹.

Показательными являются идиомы, характеризующие ответственность как нечто тяжелое, непомерное: die Verantwortung lastet schwer auf j-m (ответственность лежит на ком-либо тяжелым бременем), unter der Last seiner Verantwortung (под тяжестью ответственности)¹², mit Verantwortung belasten (нагрузить ответственностью) [30, с. 278], schwere Verantwortung auf sich laden (нагрузить себя тяжелой ответственностью) [32, с. 894]:

*Farmer kroch **unter der Last der Verantwortung** in sich zusammen. Er verlor sichtlich an Überlegenheit und Eleganz, aber er focht das durch, was er sich schuldig zu sein glaubte* [26, с. 100].

¹ URL : www.wortschatz.uni-leipzig.de.

² Там же.

³ URL : www.tibet.de.

⁴ URL : www.fes.de.

⁵ Deutsches Universalwörterbuch / hrsg. und bearb. vom Wissenschaftlichen Rat und den Mitarbeitern der Dudenredaktion. 3., völlig neu bearb. und erw. Aufl. Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverl., 1995. S. 3626.

⁶ URL : www.fes.de.

⁷ URL : www.rosenheimer-nachrichten.de.

⁸ URL : www.follow-menow.de.

⁹ URL : www.pwc.de.

¹⁰ Немецко-русский словарь. М. : Гос. изд-во иностр. и нац. слов., 1962. С. 975.

¹¹ URL : www.politikforum.de.

¹² Немецко-русский словарь. М. : Гос. изд-во иностр. и нац. слов., 1962. С. 975.

Auch in diese Schwierigkeit schickte sich das Parlament, das in dieser ernsten Lage die Bürde der schweren Verantwortung trägt. In die Nacht hinein klingt das Toben des Terrors¹.

Das wissen die vier Zerreder, aber sie verschweigen es. Warum? Weil sie ungern die schwere Verantwortung übernehmen: Niemand soll eines Tages Deutschland nachsagen, es habe die Währungsunion kaputtgeschlagen; für das Ansehen und den Einfluss der Bundesrepublik in Europa wäre das verheerend².

Данные фразеологические выражения и примеры указывают на наличие негативных, неприятных ассоциаций, возникающих в нашем сознании. Они связаны с тяжестью, ношей, грузом. Это сигнализирует о том, что несение ответственности тяготит и напрягает человека, требует затраты физических и моральных сил. Данные выражения и примеры указывают на то, что образ ответственности в немецком языке метафорически представляется как *груз*, *тяжесть*, *ноша*.

Следующий пример демонстрирует, как ответственность может быть мучкой для человека, причинять ему психологическое страдание, боль: «... *aber dann besann er sich schmerzhaft, und er wand sich unter der Qual der Besinnung und Verantwortung*» [26, с. 65].

Когнитологи утверждают, что в основе языка и его категорий лежит наглядный, телесный опыт человека, и что только через обобщение этого опыта человек выходит в более абстрактные сферы и строит свои представления о ненаблюдаемом непосредственно [9]. На широкий круг абстрактных понятий распространяются телесно-обоснованный опыт (bodybasedexperience) и схема контейнера. Контейнер — это схематизированное и предельно упрощенное представление об универсуме, идея «пустого пространства», в котором находятся все выделенные человеком объекты — как материальные, так и идеальные, что позволяет мыслить затем и каждый объект как своеобразный контейнер, рамки которого могут быть определены его физической сущностью (сосуды, здания), качественной специфичностью (вода, воздух), его воображаемой отдельностью (чувства и состояния) [9]. По мнению А. А. Залевской, при познании (восприятии) нового человек непроизвольно опирается на свой предшествующий опыт. Сопоставление с предшествующим опытом происходит по множеству параметров, однако в фокусе внимания индивида может оказаться какая-то одна особенность объекта, не обязательно существенная, но возбуждавшая наиболее яркие впечатления и переживания, увязываемые с некоторым типичным носителем такой особенности. Особенностью процесса проникновения в новое, непонятное является попытка человека соотнести это новое с уже известным, провести аналогию, наложить какую-то «рамку», схему, облегчающую понимание особенностей изучаемого объекта, что он и делает на каждом шагу [6, с. 280].

Что касается ответственности, то она часто имеет пространственную характеристику и представляется как *ограниченное пространство*, в котором человек находится или наоборот стремится выйти.

Поскольку основным свойством пространства является его способность помещать в себя что-то, включать в себя что-то, иметь определенные границы, с понятием пространства тесно связано понятие вместилище. Обработывая, осмысливая определенный факт, ситуацию действительности, человеку «их нужно помещать в какую-то реальность. Они где-то очевидно должны происходить, в каком-то пространстве и времени» [13, с. 18]. Пространство определяется как нечто, в рамках чего может находиться объект (элемент) или иметь место действие или событие [18].

¹ URL : www.zeit.de.

² Там же.

Как отмечает А. В. Кравченко, говоря о пространственных отношениях и способах их выражения, человек чаще всего имеет в виду то, каким образом те или иные предметы получают пространственную характеристику в некоторой системе координат [7]. Как правило, такая характеристика связана с функционированием различных пространственных элементов, к числу которых относятся и предлоги. В выражении *in der Verantwortung stehen* «нести ответственность» (досл. стоять в ответственности)¹ предлог *in* указывает на обозначение места расположения объекта: *Die heutige Politikergeneration trägt keinerlei Schuld an den Verbrechen der Nazis. Ich bin jedoch der festen Ansicht, dass alle Deutschen in der Verantwortung stehen, dass ihnen mögliche zu tun, um Massenmorde und Genozide zu verhindern*². В таких выражениях, как *aus Verantwortung entlassen* — освобождается от ответственности, *aus Verantwortung flüchten* — убегать от ответственности, спастись бегством³, предлог *aus* указывает на движение наружу:

*Gruppen, die bestimmte Anschauungen missionieren oder propagieren und kultische Rituale organisieren, werden — theoretisch wohlbegründet — aus ihrer sozialen Verantwortung entlassen*⁴.

*Weiter bekommen die Akteure in der Schule zu spüren, was Eltern bei der Erziehung versäumt haben. Umgekehrt bekommt Familie zu spüren, wenn Lehrerinnen und Lehrer aus ihrer pädagogischen Verantwortung flüchten. Weiterhin überträgt sich Bildungspolitik in das Schicksal von Einzelnen und Familien*⁵.

Предлоги *in* и *aus* отмечают, что ответственность представляется как *ограниченное пространство*, т. е. в ответственность можно войти и, наоборот, из нее можно выйти. Следовательно, ответственность в немецком языке представляется в качестве некой рамки, ограничения для человеческой деятельности. В психологии данное ограничение именуется как средство внутреннего контроля (самоконтроля) и внутренней регуляции (саморегуляции) деятельности личности, которая выполняет должное «по своему усмотрению, сознательно и добровольно» [14, с. 19].

Проведенный анализ языкового материала показал, что ответственность в немецком языке метафорически представляется как предмет (имеющий определенный размер, вес, форму), с которым человек совершает различные манипуляции. Ответственность в немецком языке уподобляется грузу, тяжести, ноше. Она тяготит и напрягает человека, требует определенных затрат физических и моральных сил. Ответственность может причинить душевные муки, страдания, боль. Метафора, отождествляющая ответственность с ограниченным пространством, изображает ответственность как нечто, в рамках чего может находиться объект или иметь место действие или событие, что указывает на психологическую значимость ответственности как фактора самоконтроля и саморегуляции деятельности личности.

На основе анализа метафорических выражений выявляются метафорические модели и моделируются концептуальные метафоры. Концептуальные метафоры способствуют осмыслению и пониманию какой-либо абстрактной, не до конца понятной человеческому опыту сферы (сферы-мишени метафориче-

¹ Deutsches Universalwörterbuch / hrsg. und bearb. vom Wissenschaftlichen Rat und den Mitarbeitern der Dudenredaktion. 3., völlig neu bearb. und erw. Aufl. Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverl., 1995. S. 3626.

² URL : www.liebertyFirst.wordpress.com.

³ Deutsches Universalwörterbuch / hrsg. und bearb. vom Wissenschaftlichen Rat und den Mitarbeitern der Dudenredaktion. 3., völlig neu bearb. und erw. Aufl. Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverl., 1995. S. 3626.

⁴ URL : www.infosekta.ch.

⁵ URL : www.zeit.de.

ского притяжения) в концептах другой, более привычной сферы (сферы-источника метафорической экспансии). Метафорические выражения представляют собой языковую реализацию концептуальных метафор. Являясь орудием мышления, метафора основана на национально-культурном мировидении. Метафорическая модель, являясь средством постижения, представления и оценки действительности, отражает многовековой опыт народа, его культуру, его национальное самосознание.

Таким образом, представленные образные характеристики дают концепту Verantwortung противоречивую оценку. С одной стороны, Verantwortung воспринимается как нечто негативное, несение ответственности тяготит и напрягает человека, требует затраты физических и моральных сил, ответственность может быть мукой для человека, причинять ему психологическое страдание, боль. С другой стороны, то, что немецкое языковое сознание соотносит ответственность с ограниченным пространством, в котором человек максимально использует свои силы и возможности с целью положительно повлиять на происходящее, сигнализирует о более уважительном отношении к ней.

Рассмотренные образные характеристики подтверждают тезис об эстетической функции метафоры, которая подчинена эмблематике, принимаемой определенным обществом, коллективом и имеет не только когнитивный аспект, но и, что очень важно, характеризует одни объекты негативно, другие положительно, оказывает на адресата целенаправленное воздействие и способствует созданию ценностей общества. С одной стороны, концепт Verantwortung формируется под влиянием окружающей действительности. С другой стороны, говоря словами Л. Вайсгербера, происходит «Worten der Welt» [35, с. 205] — ословливание мира, создание посредством языка картины мира, которая, в свою очередь, также влияет на человека, на его характер, предопределяя его поведение в различных ситуациях.

Список использованной литературы

1. Аблецова Н. В. Языковая репрезентация концепта ANGST : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Н. В. Аблецова. — Иркутск, 2005. — 18 с.
2. Блэк М. Метафора / М. Блэк // Теория метафоры. — М. : Прогресс, 1990. — С. 153–172.
3. Глазунова О. И. Логика метафорических преобразований / О. И. Глазунова. — СПб. : СПбГУ, 2000. — 190 с.
4. Дворецкий И. Х. Древнегреческо-русский словарь : в 2 т. / И. Х. Дворецкий. — М. : Гос. изд-во иностранных и нац. слов., 1958. — 2 т.
5. Дэвидсон Д. Что означают метафоры / Д. Дэвидсон // Теория метафоры. — М. : Прогресс, 1990. — С. 173–193.
6. Залевская А. А. Введение в психолингвистику : учеб. пособие / А. А. Залевская. — М. : Рос. гос. гум. ун-т, 1999. — 382 с.
7. Кравченко А. В. Когнитивные структуры пространства и времени в естественном языке / А. В. Кравченко // Известия РАН. Сер. литературы и языка. — 1996. — Т. 55, № 3. — С. 3–24.
8. Красавский Н. А. Динамика эмоциональных концептов в немецкой и русской лингвокультурах : автореф. дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.20 / Н. А. Красавский. — Волгоград, 2001. — 38 с.
9. Кубрякова Е. С. Язык и знание: на пути получения знаний о языке: Части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира / Е. С. Кубрякова. — М. : Языки славянской культуры, 2004. — 560 с.
10. Лагута О. Н. Метафорология: теоретические аспекты : в 2 ч. / О. Н. Лагута. — Новосибирск : Изд-во НГУ, 2003. — Ч. 1. — 114 с.

11. Лакофф Дж. Когнитивное моделирование / Дж. Лакофф // Язык и интеллект. — М. : Прогресс, 1996. — С. 142–183.
12. Лакофф Дж. Метафоры, которыми мы живем / Дж. Лакофф, М. Джонсон // Теория метафоры. — М. : Прогресс, 1990. — С. 387–415.
13. Мамардашвили М. К. Стрела познания (набросок естественноисторической гносеологии) / М. К. Мамардашвили. — М.: Школа «Языки русской культуры», 1997. — 304 с.
14. Муздыбаев К. Психология ответственности / К. Муздыбаев. — Л. : Наука, 1983. — 240 с.
15. Ортега-и-Гассет Х. Две главные метафоры / Х. Ортега-и-Гассет // Восстание масс / сост., предисл. В. Ю. Кузнецова ; пер. с исп. С. Л. Воробьева и [др.]. — М. : АСТ, 2001. — С. 463–481.
16. Палашевская И. В. Концепт «закон» в английской и русской лингвокультурах : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / И. В. Палашевская. — Волгоград, 2001. — 23 с.
17. Погораева Е. А. Концепт JUGEND и его языковая онтология в лексикосемантической системе современного немецкого языка: Лингвокульту-рологический и соци-олингвистический аспекты : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Е. А. Погораева. — Иркутск, 2002. — 167 с.
18. Селиверстова О. Н. Понятия «множество» и «пространство» в семантике синтаксиса / О. Н. Селиверстова // Известия РАН. Сер. литературы и языка. — 1983. — Т. 42, № 2. — С. 142–150.
19. Степанов Ю. С. В трехмерном пространстве языка / Ю. С. Степанов. — М. : Наука, 1985. — 335 с.
20. Телия В. Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц / В. Н. Телия. — М. : Наука, 1986. — 142 с.
21. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингво-культурологический аспекты / В. Н. Телия. — М. : Школа «Языки русской культуры», 1996. — 288 с.
22. Уилрайт Ф. Метафора и реальность / Ф. Уилрайт // Теория метафоры. — М. : Прогресс, 1990. — С. 82–110.
23. Хахалова С. А. Концептосфера личностной пристрастности: метафора / С. А. Хахалова // Антропологическая лингвистика. Концепты. Категории / под ред. Ю. М. Малиновича. — М. ; Иркутск : ИГЛУ, 2003. — С. 195–228.
24. Хахалова С. А. Метафора в аспектах языка, мышления и культуры / С. А. Хахалова. — Иркутск : ИГЛУ, 1998. — 248 с.
25. Чернейко Л. О. Лингво-философский анализ абстрактного имени / Л. О. Чернейко. — М. : Изд-во МГУ, 1997. — 320 с.
26. Franke H. W. Das Gedankennetz / H. W. Franke. — Heyne Verlag, 1990. — 156 S.
27. Haverkamp A. Theorie der Metapher / A. Haverkamp. — Darmstadt : Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1983. — 272 S.
28. Jäkel O. Diachronie und Wörtlichkeit: Problembereiche der kognitiven Metaphertheorie / O. Jäkel // Rostocker Beiträge zur Sprachwissenschaft. Heft 5. — Rostock, 1998. — S. 99–117.
29. Jäkel O. Metaphern in abstrakten Diskurs-Domänen: eine kognitiv-linguistische Untersuchung anhand der Bereiche Geistestätigkeit, Wirtschaft und Wissenschaft / O. Jäkel. — Hamburg : Hamburg Univ., 1996. — 349 S.
30. Müller W. Leicht verwechselbare Wörter / W. Müller. — Duden-Verlag, Mannheim (u.a.) 1973. — 336 с.
31. Runge E. Frauen Versuche zur Emanzipation / E. Runge. — Frankfurt am Main : Suhrkamp Verlag, 1970. — 273 S.
32. Schemann H. Hans Deutsche Idiomatik: die deutschen Redewendungen im Kontext / H. Schemann. — Stuttgart : Dresden, 1993. — 1037 S.
33. Remarque E. M. Die Nacht von Lissabon / E. M. Remarque. — М. : Менеджер, 2004. — 336 S.
34. Waberer K. Schwester / K. Waberer. — Berlin : Berlin-Verl. — 167 S.
35. Weisgerber L. Die sprachliche Gestaltung der Welt / L. Weisgerber. — Düsseldorf : Schwann Verlag, 1962. — 455 S.

References

1. Abletsova N. V. *Yazykovaya reprezentatsiya kontsepta ANGST. Avtoref. Kand. Diss.* [Language representation of the concept ANGST. Kand. Diss. Thesis] Irkutsk, 2005. 18 p.
2. Black M. Metaphor. *Teoriya metafory* [Theory of Metaphor]. Moscow, Progress Publ., 1990. Pp. 153–172 (in Russian).
3. Glazunova O. N. *Logika metaforicheskikh preobrazovaniy* [Logic of metaphoric transformations]. St. Petersburg, SPbGU Publ., 2000. 190 p.
4. Dvoretzky I. X. *Drevnegrechesko-russky slovar* [Old Greek-Russian Dictionary]. Moscow, 1958. Available at: <http://gurin.tomsknet.ru/alpha.html>.
5. Davidson D. What Metaphors Mean *Teoriya metafory* [Theory of Metaphor]. Moscow, Progress Publ., 1990. Pp. 173–193 (in Russian).
6. Zalevskaya A. A. *Vvedenie v psikholingvistiku* [Introduction to psycholinguistics]. Moscow, Russian State University for the Humanities Publ., 1999. 382 p.
7. Kravchenko A. V. Cognitive structures of space and time in the natural language. *Izvestiya RAN. Seriya Literatura i yazyk – Bulletin of PAS Sries of Literature and Language*, 1996, vol. 55, no. 3, pp. 3–24 (in Russian).
8. Krasavskii N. A. *Dinamika emotsionalnykh kontseptov v nemetskoj i russkoj lingvokulturakh. Avtoref. Dokt. Dis.* [Dynamics of emotional concepts in German and Russian linguocultures. Doct. Dis. Thesis]. Volgograd, 2001. 38 p.
9. Kubryakova E. S. *Yazyk i znanie: na puti polucheniya znanii o yazyke: Chasti rechi s kognitivnoi tochki zreniya. Rol yazyka v poznanii mira* [Language and Knowledge: on the Way of Obtaining Knowledge about Language: Parts of Speech from the Cognitive Viewpoint. The Role of Language in learning the World]. Moscow, Languages of Slavic Culture Publ., 2004. 560 p.
10. Laguta O. N. *Metaforologiya: teoreticheskie aspekty* [Metaphorology: theoretical aspects]. Novosibirsk, 2003. Pt. 1. 114 p.
11. Lakoff Dzh. Cognitive modelling (From book «Women, Fire and Dangerous Things» *Yazyk i intellekt* [Language and intellect]. Moscow, Progress Publ., 1996. Pp. 142–183 (in Russian).
12. Lakoff Dzh., Dzhonson M. The metaphors through which we live. *Teoriya metafory* [Theory of metaphor]. Moscow, Progress Publ., 1990. Pp. 387–415 (in Russian).
13. Mamardashvili M. K. *Strela poznaniya (nabrosok estestvennoistoricheskoi gnoseologii)* [The Arrow of Cognition ((a sketch of naturalistic epistemic)]. Moscow, School «Languages of Russian Culture» Publ., 1997. 304 p.
14. Muzdybaev K. *Psikhologiya otvetstvennosti* [Psychology of responsibility]. Leningrad, Nauka Publ., 1983. 240 p.
15. Ortega Kh. *Dve glavnye metafory* [Two main metaphors]. Available at: <http://anthropology.rchgi.spb.ru/ortega>.
16. Palashevskaya I. V. *Kontsept «zakon» v angliiskoi i russkoj lingvokulturakh. Avtoref. Kand. Diss.* [Concept «law» in the English and Russian linguocultures. Kand. Diss. Thesis]. Volgograd, 2001. — 23 p.
17. Pogoraeva E. A. *Kontsept JUGEND i ego yazykovaya ontologiya v leksikosemanticheskoi sisteme sovremennogo nemetskogo yazyka: Lingvokulturologicheskie i sotsiolingvisticheskie aspekty. Kand. Diss.* [Concept JUGEND and its language ontology in the lexico-semantic system of the modern German language: Linguocultural and sociolinguistic aspects. Kand. Diss.]. Irkutsk, 2002. 167 p.
18. Seliverstova O. N. Concepts «multitude» and «space» in semantics of syntaxes. *Izvestiya RAN. Seriya Literatura i yazyk – Bulletin of RAS. Series of Literature and Language*, 1983, vol. 42, no. 2, pp. 142–150 (in Russian).
19. Stepanov Yu. S. *V trekhmernom prostranstve yazyka* [In the three-dimensional space of the language]. Moscow, Science Publ., 1985. 335 p.
20. Teliya V. N. *Konnotativnyi aspekt semantiki nominativnykh edinits* [Connotative aspect of nominative units semantics]. Moscow, Science Publ., 1986. 142 p.
21. Teliya V. N. *Russkaya frazeologiya. Semanticheskii, pragmaticheskii i lingvokulturologicheskie aspekty* [Russian Phraseology. Semantic, pragmatic and linguocultural aspects]. Moscow, School «The Languages of the Russian Culture» Publ., 1996. 288 p.
22. Wilright F. Metaphor and reality. *Teoriya metafory* [Theory of Metaphor]. Moscow, Progress Publ., 1990. Pp. 82–110 (in Russian).

23. Khakhalova S. A. *Metafora v aspektakh yazyka, myshleniya i kultury* [The metaphor in aspects of language, mind and culture]. Irkutsk, 1998. 248 p.
24. Khakhalova S. A. Conceptosphere of personal enthusiasm: metaphor. *Antropologicheskaya lingvistika. Kontsepty. Kategorii* [Anthropological linguistics Concepts. Categories]. Moscow, Irkutsk, 2003. Pp. 195–228 (in Russian).
25. Cherneiko L. O. *Lingvo-filosofskii analiz abstraktnogo imeni* [Linguo-philosophical analysis of the abstract name]. Moscow, 1997. 320 p.
26. Franke H. W. *Das Gedankennetz*. Heyne Verlag, 1990. 156 S.
27. Haverkamp A. *Theorie der Metapher*. Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1983. 272 S.
28. Jäkel O. Diachronie und Wörtlichkeit: Problembereiche der kognitiven Metapherntheorie. *Rostocker Beiträge zur Sprachwissenschaft*. Heft 5. Rostock, 1998. S. 99–117 (in German).
29. Jäkel O. *Metaphern in abstrakten Diskurs-Domänen: eine kognitiv-linguistische Untersuchung anhand der Bereiche Geistestätigkeit, Wirtschaft und Wissenschaft*. Hamburg, Hamburg Univ., 1996. 349 S.
30. Müller W. *Leicht verwechselbare Wörter*. Duden-Verlag, Mannheim (u.a.) 1973. 336 p.
31. Runge E. *Frauen Versuche zur Emanzipation*. Frankfurt am Main, Suhrkamp Verlag, 1970.
32. Schemann H. *Hans Deutsche Idiomatik: die deutschen Redewendungen im Kontext*. Stuttgart, Dresden, 1993. 1037 S.
33. Remarque E. M. *Die Nacht von Lissabon*. Moscow, Manager Publ., 2004. 336 p.
34. Waberer K. *Schwester*. Berlin, Berlin-Verl. 167 S.
35. Weisgerber L. *Die sprachliche Gestaltung der Welt*. Düsseldorf, Schwann Verlag, 1962. 455 S.

Информация об авторах

Паульзен Наталья Сергеевна — кандидат филологических наук, доцент, кафедра иностранных языков, Байкальский государственный университет экономики и права, 664003, г. Иркутск, ул. Ленина, 11, e-mail: alla_po@mail.ru.

Шереметьева Анна Алексеевна — кандидат филологических наук, доцент, кафедра иностранных языков, Байкальский государственный университет экономики и права, 664003, г. Иркутск, ул. Ленина, 11, e-mail: annascher@rambler.ru.

Authors

Natalia S. Paulsen — PhD in Philology, Associate Professor, Chair of Foreign Languages, Baikal State University of Economics and Law, 11 Lenin St., 664003, Irkutsk, Russia, e-mail: alla_po@mail.ru.

Anna A. Sheremetyeva — PhD in Philology, Associate Professor, Chair of Foreign Languages, Baikal State University of Economics and Law, 11 Lenin St., 664003, Irkutsk, Russia, e-mail: annascher@rambler.ru.